

## ● どうせまた～でしょう

- |                                 |          |                  |               |                 |
|---------------------------------|----------|------------------|---------------|-----------------|
| ① I bet (○) ⇨ 《口》               | } it was | } ~ as usual (○) |               |                 |
| ② I suppose (○)                 |          |                  | } ~ again (○) |                 |
| ③ It must have been (○) ⇨ 過去の推量 |          |                  |               | } another ~ (○) |
| ④ It must be (×) ⇨ 現状の推量        |          |                  |               |                 |

「また」という日本語から **again** はすぐ浮かぶと思うが、**another** + 名詞 + 発想するのが口語体である。

**ex.** I had **another** quarrel with Bob last night.

「昨夜また兄貴(ボブ)と喧嘩しちゃったよ」⇨「兄貴」は人名で述べる

**must** を「～にちがいない」と覚えるのにも問題がある。**must** + 原形は〈現状の推量〉なので、正確には「今～にちがいない」と覚えるべき。さらに、「～にちがいない」の意味の **must** の次は **be** 動詞が来るのがふつう。

**ex.** There **must be** a hundred people here.

「ここには100人はいるにちがいない」

My mother **must be** working hard now.

「母は今頃必死に働いているにちがいない」

ちなみに、次の文はどういう意味だろう？

You **must pass** an entrance exam next year.

答えは「君は来年こそ受からなければならない」という意味であって、「君は来年受かるにちがいない」ではない。「受かるにちがいない」なら、

You **will pass** an entrance exam next year.

が正しい。〈未来の推量〉は **will** である。ついでに、**2人称 or 3人称 + will** ～ は〈あまり根拠はないが自信満々の未来の推量〉を表す (p.12参照)。よって **will** を「～でしょう」とか「～だろう」と訳すことにも問題がある。日本語の「～でしょう」は自信満々に言っている感じがしない。**will**こそ「(将来)～にちがいない」という日本語に近い。

## ● 推理小説

- ① a mystery (○)  
 ② a mystery novel (○)  
 ③ a detective story (○)

③の「探偵小説」でもよいだろう。

## ● すっかり引き込まれてね

- |                                  |              |                |
|----------------------------------|--------------|----------------|
| ① I was (○) ⇨ 「引き込まれていた」         | } really (○) | } into it. (○) |
| ② I got (○) ⇨ 「引き込まれた」           |              |                |
| ③ I really got drawn into it (○) |              |                |

「～に夢中だ」を **be absorbed in** ～だと洗脳されている人が少なくないが、この表現は特定の場合にしか使えない。**be into** ～は口語体で一般論でも使える。

**ex.** I'm **absorbed in** the Internet these days. (×)

→ I'm **into** the Internet these days. (○)

「最近インターネットにはまっている」

③の **get drawn into** ～は「～に引き込まれる、魅了される」の熟語。

## ● 夜中に

- ① in the middle of the night (○)  
 ② late at night (○)  
 ③ at midnight (×)

③の **at midnight** は「深夜0時に、夜中の12時に」の意 (p.67参照)。

## ● 頭がさえた

- ① it was exciting (○)  
 ② I was wide-awake (○)  
 ③ my mind was [ working (○) / racing (○) ] overtime

③は「頭が活発に活動している」という言い方だが、自信がなければ①のように「その小説はわくわくした」と訳せばよいだろう。

## ● 明け方まで

- ① until dawn (○)  
 ② until daybreak (△)  
 ③ until this morning (○)

②の **daybreak** は詩的な表現。